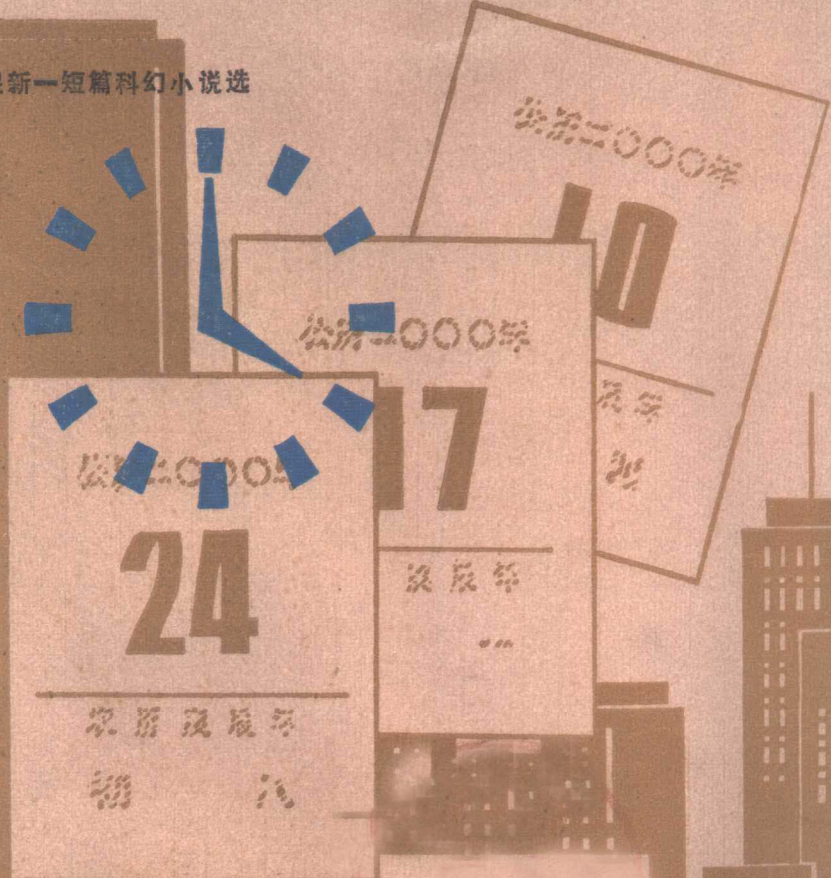


【日】星新一短篇科幻小说选



保您满意

公历二〇〇〇年

江苏科学技术出版社

7

保 您 满 意

〔日〕星 新一 著

孟庆枢 潘力本 主编

出版：江苏科学技术出版社

发行：江苏省新华书店

印刷：南京人民印刷厂

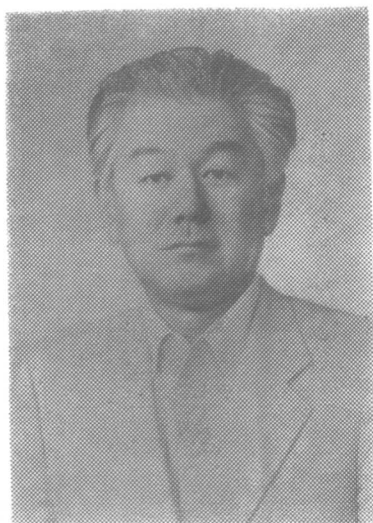
开本850×1168毫米 1/32 印张13.25 插页2 字数320,000

1982年9月第1版 1982年9月第1次印刷

印数 1—28,000册

书号 10196·026 定价 1.17元

责任编辑 高楚明



一 新 星

まゝかき

星新一

今回、私の短編集が中国語に訳されること
になり、訳者、編者、出版社のかたがたのつ
き常には深く感謝いたします。おかげで、外
国は新しい読者かふえたいけです。
そして、ついでには序文さへも依頼されて
はと困った。どう書いたらいいのか、わからな
い。日本では自分の小説に序文をつける習慣
がない。『あとかき』を書く人はたまにいる
が、私はあまり好きではない。執筆の苦心は
となくとくにきらひである。たしかに作者は

前 言

星新一

这次，我的短篇科幻小说选已被译成中文出版。对于译者、编者、出版社的各位先生所付出的辛勤劳动，深表谢忱。承蒙他们的努力，使我的作品又结识了许多中国的新读者。

诸位还委托我写篇前言，对此，我颇感为难。对于前言我素无认识，在日本没有给自己的小说撰写前言的习惯。偶尔有写后记的，但我也不精于此道。至于谈什么写作的甘苦之类，更是我所讨厌的。诚然，是凡作者都很辛苦，但这是毋须多说的，恐怕也不是辛苦就一定会产生出好作品来。

对于作品，读者自有评论。对于我的作品，如果读者读后能感到有趣，对于作者的我来说，就已经很满足了。或许这就是小说本来的特点吧，我是这么想的，也是坚持这么写的。

不用说，喜欢悲伤的、痛苦的、爱的故事的读者都有，写这样作品的作家也很多。那当然都可以。但是，也有如同我这样创作倾向的作家。不过，在我开始写作之前，和我这种风格相同的作品，在日本几乎不曾有过。至于说有趣，也毋庸多言，不妨由每个读者自己去评判好了。我所企求的是哪怕给人们一点愉快，已经心满意足了。倘若以此作一篇《我的小说观》也能写得很长，与其如此，倒希望读者尽快看到所选作品岂不更好。

（编者译）

星新一的短篇科幻小说

（代译序）

近年来，在我国百花争妍的艺苑里，科幻小说这一花朵正蓓蕾初绽，崭露姿容。它受到越来越多的读者的喜爱，展示了旺盛的生命力。短短的几年里，不仅我国科幻作家创作了一批优秀的科幻作品，而且又翻译和再版了威尔斯、儒勒·凡尔纳的科幻著作，英国、美国、日本、苏联的科幻小说集都相继问世。现在日本著名科幻作家星新一的短篇科幻小说与读者见面，自然是一件令人十分高兴的事。

创作、翻译科幻小说的崭新局面的出现并非偶然。可以说，现代科学技术的发展和它带给社会的巨大影响，促进了这一新的文学形式的发展，赋予它顽强的生命力；同时，科学文艺也必然对社会的发展起到应有的作用。

谈到科学幻想小说的社会作用，我们不能不想起鲁迅先生早在一九〇三年留学日本期间在东京译介儒勒·凡尔纳的作品时在“弁言”中所说的话。他指出，科幻小说可以帮助人们“获一斑之智识，破遗传之迷信，改良思想，补助文明”，他甚至大声疾呼：“故苟欲弥今日译界之缺点，导中国人群以进行，必自科学小说始。”鲁迅当年的倡导，也是出于他对历史经验的研究。就是在日本，于明治维新后不久，日本文艺界曾掀起过一个译介科幻小说的高潮。当时，翻译科幻大师儒勒·凡尔纳的作品蔚然成风。以《月界旅行》为起始，先后翻译了《海底两万里》、《地心旅行》等作品。正如日本评论家所说，当时翻译家的真意在于借科幻小说而掀起科

学技术启蒙的高潮。

当然,我们今天所处的时代与鲁迅先生当年所处的时代已经迥然不同。昔日灾难深重、愚昧落后的中华民族,如今风华正茂地前进在社会主义康庄大道上。在这美好的年代里,其他方面不必说,仅就文艺作品而言,不论其何种形式,都力图以崭新的内容和形式去鼓舞、教育人民为争取四化早日实现而斗争。那么,在这一征途上,科幻文艺应该不应该继续发挥它的积极作用呢?毫无疑问,它仍然应该按照鲁迅先生所指示的精神,在今日为四化服务。它应该给人们以科学的启示、丰富的想象,激励人们热爱科学事业,鼓励人们为美好的未来——共产主义而奋斗。我们正是基于这种目的为科幻文艺呐喊,把外国的优秀科幻作品介绍到我国。

星新一(1926——)是日本当代著名作家,近年已逐渐为我国读者所熟悉。他早年曾于东京大学攻读农业化学。他父亲星一先生不仅以星制药创始人而出名,也是日本一位早期的科幻作家。星新一从五十年代开始从事科幻创作。从第一部短篇科幻小说集《人造美人》问世,迄今二十多年时间里,创作了近千篇短篇小说。他在日本首创了这种风格的作品。他的作品不仅在日本而且在许多国家都享有众多的读者。在星新一的作品里,充满了对未来的科学思考,对社会生活发展进程的丰富、大胆的梦想和诗的抒情,而且文笔诙谐,妙趣横生,确实是别具特色的科幻文艺的一朵新花。

毋庸讳言,在科学文艺中,也和其他形式的文学作品一样,历来是鱼龙混杂,良莠共生。有些外国科幻作品靠写凶杀、色情、荒诞不经的东西去迎合一些读者的低级趣味,这些作品(严格说,它们根本不能算作科幻作品)不仅毒害了广大读者,也戕害了科幻文艺本身。但是,星新一自立的创作原则之中就有决不写性行为和凶杀之类的规约。那么,他的作品是靠什么赢得了广大读者的喜

爱呢？我们觉得其中最主要的是作家独具风格的想象力。

科学幻想作品以其艺术魅力带领广大读者上天入地，驰骋于宇宙空间，秘游于微观世界之中。但是，无论作家设想的场所如何奇特、瑰丽、神秘莫测，都离不开人类的认识规律。支撑星新一丰富想象力的是深刻的哲理性，他以此对未来进行了科学的思考。著名法国作家维克多·雨果曾经说过：“想象就是一种深度，没有一种精神机能比想象更能自我深化，更能深入对象，这是伟大的潜水者。”离开对人类社会的深刻认识，对其规律性的东西的正确理解所产生的想象力是肤浅的。如果随意杜撰，任凭天马行空，势必成为象鲁迅先生所批评的画鬼、画神的低能儿。在星新一的短篇科幻小说中，作家显然是力图以深邃的思想、丰富的阅历去看待人类的历史，严峻地思考人类发展的未来。

星新一的短篇科幻小说中有些作品阐述了人类应该奋发图强、居安思危、不应过分追求物质享受的思想。如《专利发明权》，这篇不满两千字的作品，写了这样一个幻想故事：某一天地球人拾到一个从太空中落下来的金属圆筒，里面装有奇妙的图纸。人们仿照图纸制作了一种器械，经过试用，觉得舒服至极，大有饱尝人生一切奢华的感觉。虽然人们已经释译出图纸上写有“专利权所有”的字样，但仍然大批量生产，广为推销。后来，宇宙人找上门来，索要这种东西，并责问为什么置“专利权所有”而不顾。后来当宇宙人了解到这种东西已用于享乐方面，就慷慨地说不收专利费了。因为制造这种东西的目的是用它征服一些不老实的星球，一旦哪里使用上这一器械，那里的文明就衰退，实际上就被征服了。故事不长，含义深刻，小说把哲理的思考与想象结合起来，使人受到有益的启发。《警钟》等作品也阐述了这一思想。

在有的作品里，作家以深沉的心情谈到了人和大自然的关系问题，以犀利的笔触呼吁人们要注意生态平衡。《失去朋友之夜》中老奶奶和小孙孙为人类失去他们的好朋友——大象所产生的痛苦

是值得深思的。人是大自然的主人，也是大自然的一个有机环节，人类必须十分爱护生态，只有这样才能使抚育我们的星球更加美好。

科学技术的发展给人类带来无限幸福。但是，如果人类过分依赖机械，也会走向相反的方面。如《耳语》中所描绘的是颇为滑稽可笑的未来的一个画面。那里的人丧失了自己的思想，一切都靠录音带指导行事。于是人们成了技术的奴隶。本书中有几篇写机器人的作品，也同此篇有异曲同工之妙。

作家还在许多篇作品里反复强调依靠武力、凭借淫威是征服不了人类的这一思想。如《都想征服宇宙》中写了任何先进的武器都不是征服宇宙的法宝。征服者尽管威风凛凛，但是他们却还是要陷进“落后”的人类的陷阱。在《钻石的魅力》和《一支奇怪的激光枪》中都阐述了任何科学发明和先进技术只能用于和平，如果妄图用它去奴役人民，所得到的只能是灾难。人类社会的发展规律告诉我们，妄图称霸世界的人必然给自己戴上精神镣铐，他们首先是最不自由的人。

在星新一的众多作品里所阐发的思想是很多的，有作品在，不必一一枚举。当然，在所阐述的所有思想中，对于我国读者来说也未必全部首肯，如《走向繁荣的秘诀》中提出了花费巨资向宇宙进发是否得不偿失的问题，作者没有同意或否定这一想法，当然我国读者自会用马克思主义的观点，作出自己的正确的评判。

任何幻想作品都离不开生活的土壤。星新一本人曾说过这样一段话：“‘科幻小说作家是最省力的，只要把一些奇特的构思罗列在一起就行了。’抱有这种想法的人恐怕是不少的。然而，实际上却完全相反。如果对一些常识性的东西缺乏深刻的认识，是写不出科幻小说来的。”作家年轻时代曾攻读过自然科学，在进入科幻小说创作后，作家以坚实、渊博的科学知识去构思作品。作家既强调他的科幻小说不是传播科学知识的科普作品，而是要写得生

动有趣的文学作品，同时他也并不忽视作品的细节合乎科学。他时刻把握住幻想的“分寸”，使它们恰如其分。他想象着未来世界的许多方面。如香味接收机，人们饮食的甘味由它来调剂；想象了立体传真电话，人们不仅能和远处的通话者在传话中晤面，甚至还能对弈；作家还想象了时间旅行机，坐上它到未来或过去去漫游；想象通过培育某种吸收海中黄金的海草提取黄金；想象在星际旅行中可能发生的各种有趣的故事。诚然，对于星新一的这些作品，我们也不能当作是科学发明的草图。然而，科学家从科幻作品里获取科学发明的灵感是不乏其例的。当年法国陆军部长利奥台曾在第一次世界大战时说过这样的话：“现代科学只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程而已。”

作家的作品立足于现实社会，还表现在他的许多作品反映了社会的问题和矛盾。虽然作家强调自己的作品不涉及时事、风俗，我们理解为作家不去描写某一个具体的事件或那些具体场景，但是，作为社会中一员的作家，社会的现实却总是要反映到自己的作品中来的。我们看过星新一的许多小说后会想到从日常生活到商业，从工业污染到精神生活的方方面面，在生活领域的各个方面都为科幻文艺提供了丰富的营养。在他的作品中，有讽刺欺骗人的电视宣传的《电视神仙》；有为了搞商业竞争，把一切都变成广告工具的《广告宣传时代》；写了将商业渗透到人的骨髓、精神，依靠万能育儿器培育出该商号忠实奴仆的《万能育儿器》。在《请付款吧！》、《保您满意》中，诙谐地讽刺了那种所谓方便顾客的商业，指出其实质乃是盈利是第一要旨。在《劝诱俱乐部》这篇小说中写一些人的无聊、空虚，他们别出心裁，寻找刺激，竟用泥土做成“粪便”来逗人们娱乐。如此等等，我们能感觉到这乃是资本主义社会里的一些畸形发展的东西。这些作品我们觉得有深刻的认识价值。

星新一认为，短篇科幻小说作为小说的一种，必须具有文学本身应具有的特性，那就是它的艺术感染力，他主张并实践了这一

点,力求把作品写得生动有趣。可以说,他的许多作品都写得脍炙人口,虽然篇幅很短,但在读者脑海里留下了深刻的印象。用很少的文字达到这样的艺术效果,应该说作家是煞费苦心、独具匠心的。含蓄、幽默,是星新一短篇科幻小说的一大特色。托尔斯泰曾经在《论莎士比亚及其戏剧》一文中说过:“如果不破坏幻想,那就不必把许多话说完。”星新一是位高明的幻想作家,他在许多作品里都用奇妙的手法让读者自己也穿上凌空遨游的羽衣,自己去想象,去巡天入海。虽然作品的篇幅很短,但给读者开拓的幻想天地却是宽广的。

他的每篇作品都努力构思出生动有趣的故事。尤其在结尾之处落下神来之笔,出人意料,画龙点睛,戛然而止,使读者读过之后顿觉别开生面。这是短篇科幻小说的一大特色,也是星新一作品的风格之一。如《怪客》这篇小说,写从宇宙空间突然出现一个飞碟,飞碟飞走过后,留下一个“人”。于是地面上各种人均惶惶不安。警察、军队都处于战备状态,官员们都认为地球的命运全系于此人身上。外交官踌躇满志,认为人类的命运决定于他和异星人的谈判。商行的人想与异星人做买卖,商品彩车长驱而过。但这些都未引起这个“异星人”的任何兴趣。于是又有低级、荒唐者建议以美女打动他的心;信奉宗教者又主张跪拜祷告,一个个都作了充分表现,丑态百出,不一而足。最后,一位少年实在气不过,手持铁锤砸向这个“异星人”。原来,这是一个带摄像机的异星机器人。此时此刻在异星上正在播放“周游宇宙”节目。作品以异星人捧腹大笑结束。这样的作品不必一一列举。小说文字不多,但并不是一览无余,而是回味无穷。为了避免冗长、罗嗦,作家详略得当,含蓄幽默,加强了艺术感染力。特别是作品的对话和结尾,都处理得十分精炼,丰富了小说的容量。

作家为了加强作品的艺术魅力,还博采了古典的优秀神话传说,从中吸取营养。当然,作者在这里不是生搬硬套,而是熔为一

炉,另立新意。在星新一的作品里对希腊神话、中国古代传说均有借鉴,如《追踪》中引喻的达摩克利斯剑,就是取自希腊神话故事的典故。

此外,作家还将他的短篇科幻小说与科学推理结合起来(在外国科学幻想与科学推理作品有时是不加以细分的)。在选入的作品里,有些就是这方面的代表作。在这些小说里,幻想性的科学发明与推理结合起来,情节紧张,引人入胜,如《自动捕盗机》、《金鹦鹉》、《豪华的金库》、《失重犯罪》等都具有这方面的特点。

星新一是位勤奋的作家,二十几年始终如一地创作着科幻作品,目前已有十八卷选集问世。除了短篇科幻小说外,他还写作了其他种类的作品,限于篇幅,在这里不再赘述。

在编选本集的过程中得到星新一先生本人的热情支持,在此谨致诚挚的谢意。

孟庆枢

一九八二年一月

目 录

前言.....	星 新 一(1)
星新一的超短篇科幻小说.....	孟 庆 枢(2)
贪得无厌.....	孟庆枢译(1)
香味接收机.....	孟庆枢译(7)
有人情味的机器人.....	孟庆枢译(12)
博士和老爷.....	孟庆枢译(16)
小天地.....	孟庆枢译(21)
遇难.....	孟庆枢译(25)
走向繁荣的秘诀.....	孟庆枢译(30)
自动捕盗机.....	苏正绪译(34)
一台能审理案件的机器.....	苏正绪译(38)
能产生毅力的机器.....	苏正绪译(42)
一支奇怪的激光枪.....	苏正绪译(45)
警钟.....	苏正绪译(50)
都想征服宇宙.....	苏正绪译(57)
亡命者.....	苏正绪译(63)
电视神仙.....	苏正绪译(66)
广告宣传时代.....	苏正绪译(71)
敬而远之.....	苏正绪译(75)

劝诱俱乐部.....	苏正绪译(78)
万能皮包.....	苏正绪译(82)
弱点.....	潘力本译(84)
世外桃源.....	潘力本译(91)
友好使节.....	郑国莹译(97)
保您满意.....	赵嘉树译(101)
万能育儿器.....	赵嘉树译(107)
“请付款吧!”	赵嘉树译(109)
勇者胜.....	王连安译(113)
金鸚鵡.....	王连安译(118)
豪华的金库.....	王连安译(123)
飞向梦幻的未来.....	王连安译(125)
失重犯罪.....	王连安译(127)
肩上的秘书.....	王连安译(130)
杂技团的旅行.....	王连安译(134)
一个奇怪的物体.....	王连安译(137)
热情.....	王连安译(146)
钻石的魅力.....	赵嘉树译(152)
耳语.....	苏正绪译(165)
电影外景摄影队.....	苏正绪译(169)
奇怪的姑娘.....	苏正绪译(174)
深夜的佣人.....	苏正绪译(179)
笑脸神.....	苏正绪译(183)

见财起意·····	苏正绪译(187)
归乡的手续·····	潘力本译(193)
让人感谢的日日夜夜·····	潘力本译(197)
来访者·····	韩冈觉 韩巍译(201)
爱的力量·····	韩冈觉 韩巍译(209)
无人城·····	韩冈觉 韩巍译(213)
请耐心等待·····	潘力本译(219)
失去朋友之夜·····	潘力本译(224)
宇宙的暴君·····	潘力本译(228)
出乎意料的效果·····	潘力本译(234)
仪式·····	潘力本译(238)
奇特的商品·····	潘力本译(243)
追踪·····	孟庆枢译(248)
圣诞老人·····	苏正绪译(255)
一旦冬天来到·····	苏正绪译(259)
情投意合·····	苏正绪译(265)
他昨晚就已去世·····	苏正绪译(268)
圈套·····	苏正绪译(272)
无底洞·····	苏正绪译(276)
怪客·····	苏正绪译(280)
专利发明权·····	苏正绪译(285)
失眠症·····	苏正绪译(289)

博士与小偷.....	潘力本译(292)
神奇的眼药.....	潘力本译(294)
一物降一物.....	潘力本译(296)
怪兽.....	潘力本译(298)
夜里发生的事件.....	潘力本译(301)
聪明误.....	潘力本译(303)
新装置.....	潘力本译(306)
猫.....	潘力本译(310)
喇叭的声音.....	潘力本译(313)
试制品.....	潘力本译(316)
很难对付的装置.....	王连安译(319)
穷奢极欲.....	王连安译(323)
明天是假日.....	王连安译(327)
纸币.....	王连安译(331)
决定兴趣的业务.....	王连安译(335)
忠告.....	王连安译(339)
感情电视机.....	王连安译(343)
可怜的星球.....	王连安译(347)
装置的时代.....	王连安译(351)
使者.....	孙启林译(355)
最佳销售法.....	潘力本译(356)
虚度的年华.....	潘力本译(361)
会客室.....	潘力本译(368)

宝贵的研究·····	孟庆枢译(372)
繁荣之花·····	潘力本译(377)
不速之客·····	潘力本译(383)
金色的豆粒·····	潘力本译(389)
时间箱·····	潘力本译(395)
反应·····	潘力本译(401)
羽衣·····	龚志明译(403)